

Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 5 (104). С. 72–82.
Cherepovets State University Bulletin, 2021, no. 5 (104), pp. 72–82.

Научная статья
УДК 811.161.1.06
<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-6>

**К проблеме дискурсивной миграции терминов в русском языке XXI века
(на материале периодической печати)**

Елизавета Сергеевна Громенко

Институт лингвистических исследований Российской академии наук,
Санкт-Петербург, Россия,
el.gromenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1143-1872>

Аннотация. В статье рассматриваются дискурсивные практики ввода новой специальной лексики в неспециализированные издания. Дискурсивные практики являются актуальными на этапе перехода и адаптации термина к условиям общего языка; завершившийся процесс детерминологизации проявляется в упрощении этих маркеров. Кроме того, в статье анализируются случаи создания ложных синонимичных связей терминов в публицистическом дискурсе ввиду формирования в ходе детерминологизации неточного, усредненного значения.

Ключевые слова: детерминологизация, термин, дискурсивная миграция, дискурсивные маркеры, русский язык XXI века, неология

Для цитирования: Громенко Е. С. К проблеме дискурсивной миграции терминов в русском языке XXI века (на материале периодической печати) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 5 (104). С. 72–82. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-6>.

**Discursive migration of terms in the Russian language of the XXI century
(based on the printed media)**

Elizaveta S. Gromenko

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences,
St Petersburg, Russia,
el.gromenko@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1143-1872>

Abstract. The article discusses methods of introducing new special vocabulary into non-specialized publications that are relevant at the adaptation stage: commenting, interpretation, translation of foreign language terms, time markers of novelty, the use of the combination *tak nazyvaemyi* (what is known as) or participle *nazyvaemyi* (known as), quotation marks, lists of characteristics, synonyms, comparisons or analogies, abbreviation deciphering, indication of the term in the source language. The author, applying contextual and semantic analysis, reveals the phenomenon of false synonymy within terms: the substitution of synonyms by units in hypo-hyperonymic relations.

Keywords: determinologization, term, discursive migration, discourse markers, Russian language of the XXI century, neology

© Громенко Е. С., 2021

For citation: Gromenko E. S. Discursive migration of terms in the Russian language of the XXI century (based on the printed media). *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 5 (104), pp. 72–82. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-6>.

Введение

Продолжающаяся набирать темп технократизация общества в XXI в. обусловила значительный прогресс научно-технической деятельности, которая оказала влияние на все без исключения процессы (социальные, экономические, политические), поэтому XXI в. становится веком специалистов и специальных языков, или языков для специальных целей.

Цель исследования заключается в определении и изучении типов дискурсивных практик, сопровождающих переход терминов из языка для специальных целей в различные типы неспециализированных дискурсов.

Анализируемый материал – новая и актуализированная специальная лексика в количестве 1000 единиц, отобранная из массовой периодической печати 2010-х гг. Лексическая структура средств массовой информации начала XXI в. чрезвычайно насыщена терминологическими новообразованиями. Порог в 1000 анализируемых единиц был установлен по причине того, что это минимальное количество, необходимое для объективных выводов об актуальных языковых тенденциях; указанное число слов не отражает реальные числовые показатели и объем терминологической и профессиональной лексики, функционирующей в массовой печати 2000–2020 гг.

Основная часть

На первом этапе проанализируем обусловленность использования специальной лексики разными типами текста и источниками на материале терминов, появившихся в течение первых двух десятилетий XXI в. и зафиксированных в массовых изданиях: *SAR-клетка*, *аддитивные технологии*, *биохакинг*, *биткоин*, *биткоинный*, *блокчейн*, *брейнет*, *буллинг*, *виросфера*, *газлайт*, *газлайтер*, *газлайтить*, *геотаргетинг*, *геотаргетинг*, *графен*, *оганесон*, *теннесин*, *флеровий*, *нихоний*, *фаготерапия* и др. Для более детального изучения нами выбраны термины *аддитивные технологии* и *SAR-клетка*.

Термин *аддитивные технологии*, выступающий в качестве эквивалента английского термина *additive manufacturing* (дословно «аддитивное производство» – существующее, но редко используемое понятие в русскоязычной среде), по данным Google Books, начинает употребляться в научном дискурсе с начала 1970-х гг. Одно из первых его упоминаний обнаружено в журнале «Радиотехника» (1973 г.): *Отмечаются значительные достижения в технологии печатных схем, их экономичности, высокой плотности компоновки <...> химич. процессы, участвующие в изготовлении печатных плат по субтрактивной и аддитивной технологии* (Здесь и далее цитаты приводятся с соблюдением авторской орфографии и пунктуации. – Е. Г.). В XX в., согласно данным Google Books, насчитывается 12 источников с вхождением термина *аддитивные технологии*, согласно данным Elibrary.ru – 1. В период 2000–2010 гг. указанное понятие упоминается, по сведениям Google Books, в 1, по сведениям Elibrary.ru – в 2 источниках.

Данная специальная лексема приобретает популярность в 2010-е гг.: при возросшем интересе к послойной печати увеличивается количество научных текстов с термином *аддитивные технологии*: 5773 (по данным Elibrary.ru на конец 2020 г.) или 8 (по данным Google Books на конец 2020 г.) источников. К этому же времени относятся первые вхождения указанного понятия в научно-популярные издания и новостные информационные порталы. Сравним употребление термина *аддитивные технологии* в трех различных типах источников, вышедших в свет в одном и том же году, но относящихся к разным типам дискурса:

1) научный: *Переход на описание изделий в виде компьютерной 3D-модели – CAD системы, и как следствие, появившиеся вслед за CAD системами аддитивные технологии произвели настоящую революцию в литейном деле, что особенно явно проявилось именно в высокотехнологичных отраслях – авиационной и аэрокосмической области, приборостроении и в ряде других отраслей, где характерным является малосерийное, иногда даже штучное производство¹;*

2) научно-популярный: *Затем модель «выращивается» в рабочей камере принтера путем добавления слоя за слоем (такой метод называется аддитивным). Происходит это так. Над слоем порошка (это композитная смесь на основе гипса) движутся пять печатающих головок – четыре из них содержат цветные чернила и формируют цветное изображение из красок модели СМУК. Пятая головка дает прозрачный цвет <...>. Технология здесь применяется также аддитивная, и модель растет слой за слоем (Популярная механика, 20.09.2011);*

3) информационно-новостной: *Двухколесное транспортное средство произвели по технологии аддитивного производства – его конструировали по 3D модели, разработанной на компьютере, путем сплавления нескольких слоев тонкоизмельченного металла, нейлона и пластика (Sibnovosti.ru, 10.03.2011).*

Исходя из примеров, можно сделать вывод, что научный текст ориентирован на читателя-специалиста и иллюстрирует функционирование термина в узкоспециальной сфере. Одновременно научно-популярный и информационно-новостной источники адаптируют вхождение терминологической единицы в среду общего языка, вводят информацию, поясняющую научное понятие.

Термин *CAR-клетка* начинает функционировать в русскоязычных научных статьях с 2014 г. и представлен в следующих контекстах: *Васкулярная ниша образована главным образом CAR-клетками²; Среди стромальных клеток васкулярной ниши ключевая роль в регуляции гемопоэза принадлежит так называемым CAR-клеткам*

¹ Резяпов В. Ш., Жуковский В. Б. Аддитивные технологии в производстве литых заготовок для ракетно-космической техники // Решетневские чтения: материалы XV Международной научной конференции, посвященной памяти генерального конструктора ракетно-космических систем академика М. Ф. Решетнева (г. Красноярск, 10–12 ноября 2011 г.): в 2 ч. / под редакцией Ю. Ю. Логинова. Красноярск: Сибирский государственный аэрокосмический университет им. М. Ф. Решетнева, 2011. Ч. 1. С. 353.

² Семенова Н. Ю., Бессмельцев С. С., Ругаль В. И. Биология ниши гемопоэтических стволовых клеток // Клиническая онкогематология. Фундаментальные исследования и клиническая практика. 2014. Т. 7, № 4. С. 503.

(*CXCL12-abundant reticular cells*) и клеткам, экспрессирующим нестин¹. Данные тексты содержат узкоспециальную терминологию (*васкулярная ниша, стромальные клетки, гемопоэз, нестин*), международные специальные наименования (*CXCL12-abundant reticular cells*) и не рассчитаны на восприятие носителя наивной картины мира.

Начиная с 2016 г. термин *CAR-клетка* появляется в научно-популярных источниках и электронных изданиях газет, ориентированных на самого широкого читателя. В отличие от специального употребления, в научно-популярном и информационно-новостном универсальном изданиях указанное понятие поясняется, в общих чертах описывается механизм его действия: *Один из них – использование мультиспецифичных CAR-клеток. Они экспрессируют не один химерный рецептор, а два или более, которые связываются с разными антигенами опухоли* (nplus1.ru, 20.04.2016); *Клетки CAR – искусственно произведенные иммунные Т-клетки. И эти клетки вырабатывают рецепторы на своей поверхности. Данные рецепторы прицельно убивали клетки, содержащие вирусные или раковые белки <...> Данные антитела стали основой рецепторов CAR-клеток* (Vesti.az, 18.07.2016).

Если специальная лексика употребляется в неспециализированных источниках, она нуждается в инструментах ввода, особых дискурсивных практиках, направленных на достижение понимания читателем вводимых терминов. Часто встречающиеся способы репрезентации терминологических и профессиональных обозначений можно разделить на две группы: во-первых, те, которые характерны для употребления лексики, несвойственной для данной функциональной зоны; во-вторых, типичные для всех лексических новшеств маркеры новизны. Эти «дискурсивные индикаторы»² репрезентируются следующим образом:

1) в темпоральных маркерах, представленных лексикой с семантикой новизны (*ноу-хау, новинка, инновация, первый, открытие, новый* и др.) (Выделено нами. – Е. Г.):

Авторами открытия новых элементов предложены названия: Нихоний и символ Nh для элемента 113, Московий и символ Mc для элемента 115, Теннессин и символ Ts для элемента 117 и Оганессон и символ Og для элемента 118 (udms.mosreg.ru, 08.06.2016);

Инновационная технология продвигает биопечать клеток (Московский комсомолец, 05.07.2011);

2) в употреблении сочетания *так называемый* или причастия *называемый* для отсылки к имеющемуся источнику неологизма и отказа говорящего / пишущего от роли «новатора»:

¹ Паюшина О. В. Кровотворное микроокружение и роль мезенхимных стромальных клеток в его организации // Успехи современной биологии. 2015. Т. 135, № 1. С. 53.

² Никитина О. А. Дискурсивные индикаторы неологизмов (на материале немецкого языка) // Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления): тезисы Международной научной конференции / под редакцией Т. Н. Буцевой, О. М. Каревой. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015. С. 81.

... таковыми стали очень смелые высказывания Холдрена относительно перспектив **так называемого** геоинжиниринга – искусственного изменения климата Земли при помощи различных технологических манипуляций с природной средой в планетарных масштабах (expert.ru, 20.04.2009);

Можно просто с точностью до одной буквы произвести замену, используя **так называемую** CRISPR-технологию (Эхо Москвы, 08.02.2015);

Они считают, что это открытие приведет к революции в области стоматологии, так как возможным станет создание **так называемого** «биозуба» (Самара сегодня, 16.08.2010).

Астрономы обнаружили один из самых массивных коричневых карликов, известных на сегодняшний день, который по своим свойствам попадает в **так называемую** «пустыню коричневых карликов» (N+1 (nplus1.ru), 24.06.2019);

3) в использовании кавычек с аналогичной предыдущему случаю целью:

Ученые создали уникальный «роботопротез» для людей, у которых парализованы руки (Народные новости, 12.12.2016);

4) в использовании кавычек и сочетания так называемый:

Мы будем изучать фазовые переходы от ядерной материи к кварк-глюонной материи, осуществлять поиск **так называемой** «критической точки» (РИА Новости, 16.03.2010);

5) в переводе иноязычных составляющих терминов:

Беспилотники-глайдеры (**от английского слова «скользить»**) смогут погружаться на глубину до 300 метров и находиться «в автономке» до 90 дней (Городской портал. Челябинск, 26.06.2014);

б) в перечислении свойств:

Помимо того, ученые впервые выделили бактерий-психрофилов, устойчивых к воздействию высоких доз ультрафиолетового излучения (mti-edu.com, 04.11.2011);

7) в наличии толкования:

Платоники или квирплатоники – люди, для которых на первом месте стоят дружеские платонические отношения, которые чем-то похожи на романтические (за исключением неплатонических вещей, вроде секса) хотя поцелуи, обнимашки могут быть платоническими, в зависимости от того, как это делается, и что об этом думают сами платоники (Aven.ru, 17.12.2016);

8) в выстраивании синонимического ряда:

Многие склонны считать, что новое небезопасное увлечение, уже получившее название «биохакинг» (биовзлом), обязано своим появлением на свет бурному развитию информационных технологий, к которому, вне всякого сомнения, приложили руку основатели компаний Apple, Hewlett Packard, Google и т. д. (Point.Ru, 29.12.2008);

9) в использовании сравнений или аналогий:

Криптоденьги – электронный аналог золота OpenNet (opennet.ru, 03.04.2011);

10) в расшифровке новых аббревиатур:

НБИКС-технологии – nano-, био-, информационные, когнитивные, социальные технологии (Богослов.ру, 27.12.2016);

1) в указании термина на языке-источнике:

«Межпланетная транспортная система» (*Interplanetary Transport System, ITS*), которая будет использоваться для доставки людей на Марс, а также для возвращения их обратно на Землю (Newsader, 28.09.2017).

При выделении различных типов дискурсивных индикаторов принимались во внимание особенности ввода лексики, имеющей кириллическую графику. Однако в подготовленной выборке есть иноязычные термины и аббревиатуры, функционирующие в текстах на языке-источнике, которые также содержат дискурсивные индикаторы, обнаруживающиеся:

1) в переводе аббревиатур или терминов:

Технология *DPI* (глубокого анализа пакетов), которая используется для этого, облегчает слежку за гражданами. Она позволяет провайдеру заглянуть внутрь пакетов передаваемой информации, а также отследить, кто заходил на запрещенный сайт, и идентифицировать его (sovsekretno.ru, 03.01.2013);

2) в указании на содержание понятия без перевода лексического нововведения:

Еще в 2015 году Ариндам Чоудхари и Андре Треман из Международного университета Флориды запатентовали систему *AMPS* (*Aerodynamic Mitigation and Power System*), которая должна одновременно улавливать энергию ураганного ветра и защищать здания от разрушений (Media Mag, 22.01.2018);

3) в переводе частей термина:

Как рассказал профессор Института эволюционных исследований Ли Бергер, найденный вид относится к предкам современного человека. Новый вид получил название *Homo naledi* (*naledi* на языке коренных жителей означает «звезда») (newsler.ru, 10.09.2015).

О. А. Никитина справедливо отмечает: «ДИ [дискурсивные индикаторы. – Е. Г.] обращают внимание реципиента дискурса на формальные и / или содержательные особенности языкового употребления и содержат в себе общие указания по интерпретации информации»¹. Такие маркеры оказываются необходимы на начальном этапе существования слова в общеупотребительном языке. Дальнейшее упразднение этих текстовых элементов свидетельствует об освоенности вводимой лексической инновации общеупотребительным языком, о сформировавшемся представлении о понятии «усредненным» носителем языка. В связи с вышеуказанным основным объектом, подверженным воздействию детерминологизации, представляется терминологическое значение.

В частности, на первых этапах функционирования термина *графен* в текстах информационно-новостных и научно-популярных ресурсов разными способами вводится указание на новизну понятия: *Исследователи назвали новый материал двумерным фуллереном. Графен стабилен, очень гибок, прочен и проводит электричество* (Новости нанотехнологий и нанобизнеса, 26.10.2004); *Но группе профессора*

¹ Никитина О. А. Дискурсивные индикаторы неологизмов (на материале немецкого языка) // Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления): тезисы Международной научной конференции / под редакцией Т. Н. Буцевой, О. М. Каревой. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015. С. 81.

Гейма впервые удалось отделить углеродный атомарный слой от графитового кристалла, так был получен тончайший из возможных материал – графен (Эхо Москвы, 26.10.2004).

Термин *графен* нередко сопровождается пояснениями, комментариями (*Новый материал, получивший название графен, – близкий родственник нанотрубок и фуллеренов – экзотических углеродных сверхмолекул, но в отличие от них все атомы в графене лежат в одной плоскости* (Утро.ru, 22.10.2004); *Графен, по словам ученых, отличается высокой прочностью, эластичностью и отличной электропроводностью* (Корреспондент.net, 22.10.2004)), оформляется кавычками (*Новый материал называется «графен»* (Аргументы и факты, 07.03.2007)), в контексте указывается его название на языке-источнике (*Новый материал, получивший название графен (graphene), – близкий родственник углеродных нанотрубок и фуллеренов, но, в отличие от указанных материалов, все атомы в графене лежат в одной плоскости* (Компьюлента, 22.10.2004)). В ряде случаев цитаты практически тождественны (ср. Утро.ru, 22.10.2004 и Компьюлента, 22.10.2004), что, по всей вероятности, свидетельствует об их общем научном источнике.

В 2019–2020 гг. термин *графен* все чаще употребляется без дискурсивных индикаторов (например, *Совсем недавно, в 2015 году, был открыт очень похожий на графен 2D-материал, но с бором вместо углерода в вершинах шестиугольных сот* (Независимая газета, 24.12.2019); *Одежда, которая подойдет для любого времени года, существует. В основу материала входит графен* (Аргументы и Факты, 04.07.2020)). В этот же период слово *графен* было включено в научно-информационный «Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС» Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, что подтверждает освоенность данного термина общеупотребительным языком.

Одновременно с этим в научных текстах *графен* определяется следующим образом: «Плоский моноатомный слой углерода, атомы которого сидят в узлах гексагональной двумерной (2D) решетки, является строительным блоком для образования 3D-графита, 1D-нанотрубок и 0D-фуллеренов»¹. Массовые источники реализуют иную тактику представления нового специального понятия, в них в доступной для понимания среднестатистического носителя языка форме приводятся ключевые признаки и толкования слова *графен*:

Графен – двумерный лист углерода толщиной в один атом (Новости нанотехнологий и нанобизнеса, 08.08.2007).

Графен – слой атомов углерода, расположенных в одной плоскости, своеобразный двумерный кристалл, поскольку его толщина всего один атом (Газета.иа, 27.07.2007).

Графен – тончайший на сегодняшний день материал (Эхо Москвы, 12.03.2007).

Графен является одним из возможных кристаллических состояний углерода, при котором атомы организуются в гигантские плоские молекулы толщиной в один атом (Популярная механика, 20.02.2007).

¹ Волков В. А., Загороднев И. В. Электроны вблизи края графена // Физика низких температур. 2009. Т. 35, № 1. С. 5.

В ряде случаев толкование дополняется сравнением (*Графен – одна из форм углерода. Его можно представить, как углеродную нанотрубку, разрезанную вдоль и развернутую в лист* (Membrana, 17.03.2006)) и аналогиями (*Графен можно считать двухмерным аналогом графита. Фактически это однослойная шестиугольная кристаллическая решетка, плоскость, отделенная от объемного кристалла графита* (Lenta.ru, 17.09.2007)).

Таким образом, авторы выделяют основные признаки и свойства описываемого понятия: *форма углерода; однослойная шестиугольная кристаллическая решетка; толщиной в один атом; слой атомов углерода; тончайший материал; кристаллическое состояние углерода; прибегают к сравнениям, аналогиям и метафорам: двумерный кристалл; как углеродная нанотрубка, разрезанная вдоль и развернутая в лист; двухмерный аналог графита; двумерный лист углерода; гигантские плоские молекулы.*

Сопоставление вышеуказанных примеров с научной дефиницией показывает, что определения из научно-популярных источников и информационных новостных порталов упрощают содержательную структуру понятия, ориентируются на наглядное представление термина неподготовленному читателю.

В источниках, предназначенных для среднестатистического адресата, также возможно цитирование термина, т. е. его употребление с полноценным толкованием (например: *Сам стелларатор – реактор для управляемого термоядерного синтеза – начал работу в мае 2014 года после девяти лет строительства* (Republic, 03.02.2016)). В ряде случаев термин вовлекается в процессы детерминологизации с адаптацией понятия для неподготовленного читателя, что является ведущим принципом ввода термина в условия общего языка: *На днях ученые из Университета Макса Планка создали первый рабочий стелларатор – установку, которая производит и удерживает внутри себя плазму, температура которой превышает сотни миллионов градусов* (РБК, 17.12.2015). В результате перехода термина из языка для специальных целей в общее употребление он приобретает две формы существования: научную и общезыковую.

Формирование обобщенного значения понятия в процессе детерминологизации может приводить к появлению у него синонимов, в том числе ложных. Так, в ряде случаев в текстах широкой прессы эквивалентами становятся единицы, находящиеся в языке науки в гипо-гиперонимических отношениях. В частности, это относится к терминам *аддитивные технологии, аддитивное производство и 3D-печать*, употребляющимся в массовых изданиях в качестве синонимов.

Термин *аддитивное производство* появляется в письменных источниках с 2011 г. как дословный перевод английского понятия *additive manufacturing*: *Самолет построен в партнерстве с британской фирмой 3T RPD Ltd, которая обладает необходимыми университету технологиями и оборудованием для аддитивного производства (Additive manufacturing), в частности – по методу селективного лазерного спекания (Selective Laser Sintering – SLS)* (NanoNewsNet.Ru, 04.08.2011). Однако в русскоязычной среде с 70-х годов XX в. уже существовал термин *аддитивные технологии*. Таким образом, с 2011 г. возникает явление избыточности наименований для

обозначения одного понятия, которое сохраняется и в настоящее время: по данным ресурса Интегрум, в период с 2000 г. по 2020 г. насчитывается 74437 документов с термином *аддитивные технологии* и 17867 документов с термином *аддитивное производство*.

Термин *3D-печать* (трехмерная печать) обозначает разновидность аддитивных технологий: *Ее специалисты использовали аддитивное производство по слоям (Additive Layer Manufacturing – ALM). Известным ответвлением этой технологии является быстрое прототипирование с помощью трехмерной печати* (Новости нанотехнологий и нанобизнеса, 13.03.2011). Однако с середины 2010-х гг., в связи с ростом интереса к данному методу производства и увеличением количества употреблений в научно-популярных изданиях и информационных новостных порталах, указанное понятие также стало употребляться как синоним терминов *аддитивные технологии* и *аддитивное производство*. Например:

– **аддитивные технологии и аддитивное производство:** *В аддитивных технологиях вещество слой за слоем наносится с помощью специальной головки на плоскую основу – процесс можно сравнить с выдавливанием зубной пасты из тюбика <...> К аддитивному производству также относится высокоточная стереолитография: жидкий фотополимер слой за слоем затвердевает под воздействием лазера или ультрафиолета <...> Многие из аддитивных технологий не новы, они были изобретены в конце 1970-х и в начале 1980-х* (Свой бизнес, 01.11.2012);

– **аддитивные технологии и 3D-печать:** *Например, 3D-печать или аддитивные технологии – это потенциально новый технологический уклад (РБК, 22.10.2015); Прежде всего, я считаю, что это аддитивные технологии, то есть, 3D-печать* (Новосибирские новости, 28.07.2015);

– **аддитивное производство и 3D-печать:** *Аддитивное производство, больше известное как 3D-печать, уже вывело на новый уровень массу областей деятельности человека, произвело революцию в дизайне, медицине и промышленности (Вести.Ru, 16.10.2013); Технология 3D печати (также известная как аддитивное производство) является очень точной, малозатратной технологией с минимальными отходами (FacePla.net, 03.04.2014); Аддитивное производство или, по-другому, 3D-печать заключается в том, что послойно формируется образец* (Научная Россия, 20.04.2020);

– **аддитивные технологии, аддитивное производство и 3D-печать:** *Компания Arburg не осталась в стороне от увлечения аддитивной технологией производства. Представители компании продемонстрировали Freeformer, машину, которая производит детали из капель жидкого пластика напрямую по данным программы САПР. Freeformer можно было увидеть на выставке К, а в следующем году она поступит в продажу. Аддитивное производство, также известное как 3D-печать, сейчас проходит путь от странной новой технологии почти до массовой тенденции, по меньшей мере на страницах СМИ (plastics.ru, 25.10.2013).*

Данные примеры иллюстрируют тот факт, что для авторов текстов отсутствует различие между вводимыми понятиями. При этом наиболее часто употребляемым, универсальным наименованием в массовых источниках становится термин *3D-*

печать, который, по данным ресурса Интегрум, встречается в 166726 документах в период с 2000 г. по 2020 г.

Выводы

Анализ материала позволил выделить следующие дискурсивные практики ввода новой специальной лексики в неспециализированные издания: комментирование, толкование, перевод иноязычных терминов и их составляющих, временные маркеры новизны, употребление сочетания *так называемый* или причастия *называемый*, использование кавычек, перечисление свойств, приведение синонимов, использование сравнений или аналогий, расшифровка аббревиатур, указание термина на языке-источнике.

Дискурсивные практики актуальны на этапе перехода и адаптации термина к условиям общего языка; завершившийся процесс детерминологизации выражается в упрощении этих маркеров. Кроме того, в публицистическом дискурсе ввиду формирования неточного, усредненного значения возможно образование ложных синонимических связей терминов, которые не являются синонимами в языке для специальных целей.

Список источников

Волков В. А., Загороднев И. В. Электроны вблизи края графена // Физика низких температур. 2009. Т. 35, № 1. С. 5–9.

Никитина О. А. Дискурсивные индикаторы неологизмов (на материале немецкого языка) // Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления): тезисы Международной научной конференции / под редакцией Т. Н. Буцевой, О. М. Каревой. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015. С. 80–81.

Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС». URL: <http://orfo.ruslang.ru> (дата обращения: 18.07.2021).

Паюшина О. В. Кроветворное микроокружение и роль мезенхимных стромальных клеток в его организации // Успехи современной биологии. 2015. Т. 135, № 1. С. 52–63.

Резяпов В. Ш., Жуковский В. Б. Аддитивные технологии в производстве литых заготовок для ракетно-космической техники // Решетневские чтения: материалы XV Международной научной конференции, посвященной памяти генерального конструктора ракетно-космических систем академика М. Ф. Решетнева (г. Красноярск, 10–12 ноября 2011 г.): в 2 ч. / под редакцией Ю. Ю. Логинова. Красноярск: Сибирский государственный аэрокосмический университет им. М. Ф. Решетнева, 2011. Ч. 1. С. 353.

Семенова Н. Ю., Бессмельцев С. С., Ругаль В. И. Биология ниши гемопоэтических стволовых клеток // Клиническая онкогематология. Фундаментальные исследования и клиническая практика. 2014. Т. 7, № 4. С. 501–510.

References

Volkov V. A., Zagorodnev I. V. Elektronny vblizi kraia grafena [Electrons near a graphene edge]. *Fizika nizkikh temperature* [Low Temperature Physics]. 2009, vol. 35, no. 1, pp. 5–9.

Nikitina O. A. Diskursivnye indikatory neologizmov (na materiale nemetskogo iazyka) [Discursive indicators of neologisms (based on the German language)]. *Neologiya i neografiya: sovremennoe sostoianie i perspektivy (k 50-letiiu nauchnogo napravleniya): tezisy Mezhdunarodnoi nauchnoi kon-*

ferentsii [Neology and neography: current state and prospects (to the 50th anniversary of the scientific area): abstracts of the International Scientific Conference; ed. by T. N. Butseva, O. M. Kareva]. St Petersburg: Nestor-Istoriia, 2015, pp. 80–81.

Orfograficheskii akademicheskii resurs "AKADEMOS" [Orthographic Academic Resource of AKADEMOS]. Available at: <http://orfo.ruslang.ru> (accessed: 18.07.2021).

Paiushina O. V. Krovotvornoe mikrookruzhenie i rol' mezenkhimnykh stromal'nykh kletok v ego organizatsii [Hematopoietic microenvironment and the role of mesenchymal stromal cells in its organization]. *Uspekhi sovremennoi biologii* [Advances in current biology], 2015, vol. 135, no. 1, pp. 52–63.

Reziapov V. Sh., Zhukovskii V. B. Additivnye tekhnologii v proizvodstve litykh zagotovok dlia raketno-kosmicheskoi tekhniki [Additive technologies in the production of cast blanks for rocket and space technology]. *Reshetnevskie chteniia: materialy XV Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posviashchennoi pamiati general'nogo konstruktora raketno-kosmicheskikh sistem akademika M. F. Reshetneva (g. Krasnoiarsk, 10–12 noiabria 2011 g.): v 2 ch.* [Reshetnev readings: Proceedings of the XV International Scientific Conference in the memory of academician M. F. Reshetnev, a principal designer of rocket and space systems (Krasnoyarsk, November 10–12, 2011): in 2 parts; ed. by Iu. Iu. Loginov]. Krasnoiarsk: Sibirskii gosudarstvennyi aerokosmicheskii universitet im. M. F. Reshetneva, 2011, part 1, p. 353.

Semenova N. Iu., Bessmel'tsev S. S., Rugal' V. I. Biologiia nishi gemopoieticheskikh stvolovykh kletok [Biology of hematopoietic stem cell niche]. *Klinicheskaiia onkogematologiia. Fundamental'nye issledovaniia i klinicheskaiia praktika* [Clinical Oncohematology. Basic research and clinical practice], 2014, vol. 7, no. 4, pp. 501–510.

Сведения об авторах

Елизавета Сергеевна Громенко – младший научный сотрудник; <https://orcid.org/0000-0002-1143-1872>, el.gromenko@gmail.com, Институт лингвистических исследований Российской академии наук (д. 9, Тучков переулок, 199053 г. Санкт-Петербург, Россия); **Elizaveta S. Gromenko** – Junior researcher; <https://orcid.org/0000-0002-1143-1872>, el.gromenko@gmail.com, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (9, Tuchkov pereulok, 199053 St Petersburg, Russia).

Статья поступила в редакцию 16.08.2021; одобрена после рецензирования 13.09.2021; принята к публикации 17.09.2021.

The article was submitted 16.08.2021; Approved after reviewing 13.09.2021; Accepted for publication 17.09.2021.